

231222
法国现代当代文学研究资料丛刊

马丁·杜加尔研究

吴岳添 编选



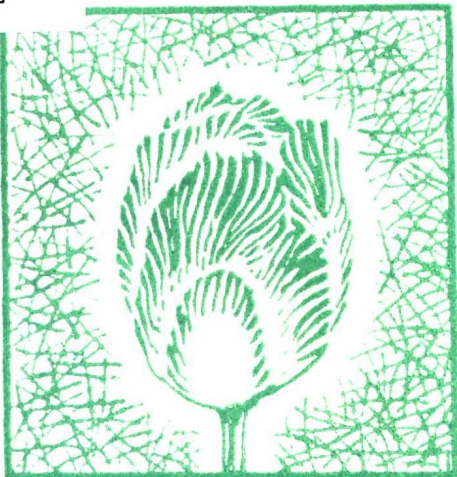


0453822

231222

柳鸣九 罗新璋 主编

法国现代当代文学研究资料丛刊



马丁·杜加尔研究

吴岳添 编选

中国人民大学出版社

(京)新登字 156 号

法国现代当代文学研究资料丛刊

马丁·杜加尔研究

吴岳添 编选

*

中国人民大学出版社出版发行

(北京海淀路 39 号 邮码 100872)

民族印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本: 850×1168 毫米 32 开 印张: 11.75 插页 3

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

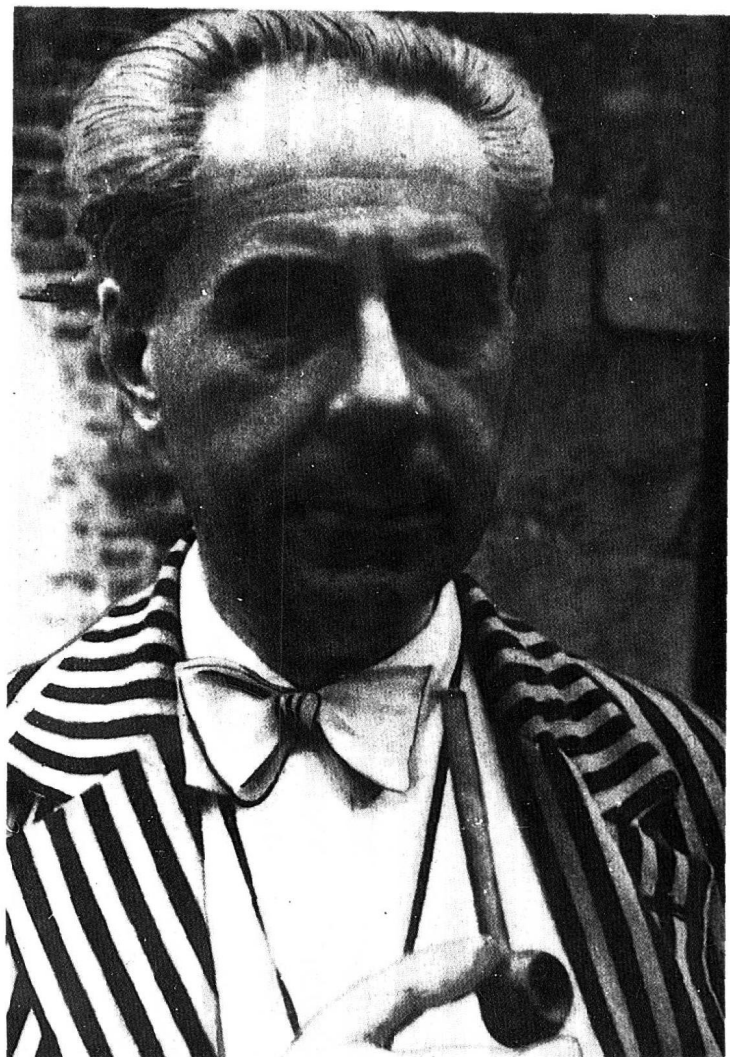
字数: 294 000 册数: 1-3 000

*

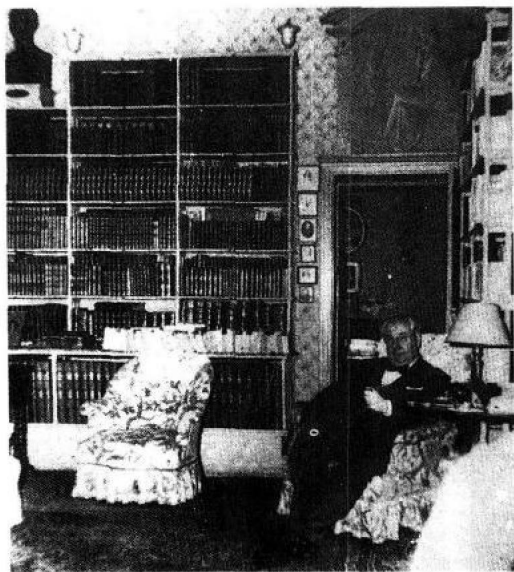
ISBN 7-300-01249-3

1 · 83

定价: 7.30 元



马丁·杜加尔像



马丁·杜加尔
在泰尔特尔别
墅的书房里
(1954年)

马丁·杜加尔和他的孙女
安娜-韦罗尼克·德·科贝 (1953年)



编 选 者 序

吴 岳 添

在第二次世界大战爆发前夕的1937年,瑞典皇家科学院把诺贝尔文学奖授予创作了现实主义反战巨著《蒂博一家》的罗杰·马丁·杜加尔(1881—1958),使这位不慕虚名、甘于淡泊的法国作家“觉得自己很像一只刚刚从窠里唤醒并暴露在白日光线下下的猫头鹰,他本来习惯于黑夜,现在却被眩目的光明弄花了眼睛。”在法国现代文学史上,马尔罗是个传奇般的英雄,罗曼·罗兰曾活跃于国际政治舞台,萨特则提出了影响深远的哲学理论,只有马丁·杜加尔几乎默默无闻,他的一生是艰苦创作、辛勤笔耕的一生,所以法国著名作家蒙泰朗(1896—1972)才给予他这样的评价:“诺贝尔奖对于马丁·杜加尔的一生来说是唯一多余的东西。”

马丁·杜加尔于1881年3月23日出生于法国塞纳河畔纳伊一个富有的家庭。父亲在乡村置有产业,使他在假期中得以接触农民的生活。1898年他中学毕业后入巴黎大学文学系,两年后因文学学士学位考试不及格而转入巴黎文献学院,由此养成了他对历史的浓厚兴趣和一丝不苟的写作习惯。他在1901年便写出了一部他不愿发表的小说《脱颖而出》,1906年毕业后发表了小说《圣人的一生》,但未获成功,到1913年才以反映德雷福斯事件的小说《让·巴鲁瓦》一举成名。马丁·杜加尔也是一个剧作家,他从小热爱戏剧,曾大力协助雅克·科博(1879—1949)创办“老鸽舍”剧团。他继承了源自中世纪的喜剧传统,创作的农民笑剧如《勒鲁老爹的遗嘱》(1914)和《大肚子》(1928)等情节滑稽、对白生动,大受观众

的欢迎。他从1920年起酝酿写作《蒂博一家》，至1940年方告完成，在此期间也写了一些如《非洲秘闻》(1931)和《古老的法兰西》(1933)等中篇小说。战后他全力写作《穆莫尔中校的回忆》(1983)，一次又一次地改变写作计划，终因年老力衰而功败垂成，于1958年8月22日因心肌梗塞在法国贝莱姆逝世，留给后人的是这部未竟之作和他无与伦比的顽强精神。

马丁·杜加尔深受列夫·托尔斯泰、巴尔扎克和左拉等文学大师的影响，是一位卓越的现实主义作家。他的作品正如他的为人，没有华丽的辞藻，没有浪漫的抒情。巴黎文献学院造就了他的建筑师式的工作方法，他数十年如一日地记日记、积累素材，而且通常都以日记的形式、即按时间顺序来进行创作。他的成名之作《让·巴鲁瓦》之所以能在法国许多反映这一事件的作品中独具特色，就是由于他在德雷福斯事件期间密切注视事态的发展，积累了丰富的资料，并且能熟练地运用戏剧的对白来刻画人物的性格，因而生动地揭示了人们对科学信仰的幻灭过程，反映出第一次世界大战前夕人们普遍的精神状态。他在写作《蒂博一家》(1922—1940)时，更是数易其稿，仅资料卡片就摆满了13张桌子，前后费时近20年之久，终于使这部小说成为适应时代需要的现实主义巨著。

《蒂博一家》是一部反对战争、呼吁和平的长河小说。它通过对两个资产阶级家庭的没落过程的描绘，反映了第一次世界大战前夕和战争爆发后法国动荡不安的社会生活，谴责了以蒂博先生为代表的老一代资产者的顽固保守，讴歌了青年一代的反抗精神。蒂博先生的次子雅克从小反抗父亲的压迫，后来离家出走，与国际上的一些热衷于冒险的革命者为伍，最后独自乘飞机去前线散发传单，以为这样就可以制止战争，结果因飞机失事烧成重伤，竟被当成德国间谍而死在法国士兵的手中。这种由战争造成的悲剧赋予了雅克以英雄的形象，使他在人们心目中成为小说的主人公。不过

平心而论,马丁·杜加尔由于缺乏对革命生涯的体验,因此对革命者的描绘并不成功,具有左拉式的根据资料来塑造人物的缺陷,不如马尔罗的《人的状况》(1933)等作品那样令人信服。实际上,《蒂博一家》真正的主人公是蒂博先生的长子安托万,他是一个幸运的、充满自信的医生,他热爱自己的职业,不愿介入政治,但最后不得不应征入伍,在前线中了毒气,终于因不堪病痛的折磨而自杀。他在历尽沧桑之后认识到了人类的苦难和自己的局限性,这个转变过程无疑比雅克的反抗过程远为缓慢和沉重,然而却更符合逻辑,包含着更为丰富的人生哲理。马丁·杜加尔在安托万身上注入了自己的思想和感情,把他作为自己的代言人,因此安托万才是小说中最为生动和真实的人物。

《蒂博一家》具有无可置疑的进步意义,但马丁·杜加尔本人却几乎从未参加过政治活动,这似乎是一个矛盾,其实不然。他从小热爱文学,从未想过从事其他职业。和安托万热爱医学一样,他把写作视为自己的天职,笔就是他斗争的武器。为了揭示人生的意义,建立一个他向往的“比较合理的、比较正义的新社会”,他不满足于一般意义上的作品,而是去深刻地描绘使人类不得安宁的情欲、痛苦、死亡等基本问题。为此他对弗洛伊德的学说产生了浓厚的兴趣,曾用一年时间专门研究精神病学。他的作品也大多以医生为主人公,而像《蒂博一家》中蒂博先生的死、安托万去世前的日记等等,则都已成为脍炙人口的精采篇章。当然,作家也要生活,所以除了《蒂博一家》这个巨大工程之外,他还出于“谋生”的需要而创作了《古老的法兰西》、《非洲秘闻》等中篇小说和《勒鲁老爹的遗嘱》等笑剧。与《蒂博一家》相比,这些作品在他的创作中处于次要的地位,但同样具有不可忽视的意义。不难看出,马丁·杜加尔如果仅仅是为了“谋生”的话,是完全可以成为大仲马式的通俗小说家的,然而他写这些作品的出发点仍然是医治人类的创伤,因而致力于揭露人性中的卑劣倾向,大胆地触及了当时讳莫如深的乱伦、

同性恋等极为敏感的问题。正因为如此，加缪才把这位现实主义作家视为现代派文学的先驱，并乐于为《罗杰·马丁·杜加尔全集》作序。但是另一方面我们也要看到，马丁·杜加尔虽然没有像末流作家那样去迎合读者的趣味，然而他在描写乱伦和同性恋的时候，却流露出左拉式的自然主义情调和弗洛伊德学说对他的强烈影响。因此《非洲秘闻》在他笔下成了一个受到美化和令人同情的乱伦的爱情故事，他作品中的法兰西农民也常常给人以粗俗的印象，类似左拉的《土地》中的人物，我们在全面研究马丁·杜加尔的生平和作品时，对这一点也应有足够的重视和充分的认识。

马丁·杜加尔在临终前把自己的手稿、日记和书信赠给了法国图书馆，并在遗嘱中规定30年后才能拆阅。这些资料现在已公诸于世并引起了广泛的兴趣，人们开始以新的眼光来评价他的作品和创作方法，国际上已成立了由法国尼斯大学的安德烈·达斯普尔教授负责的“马丁·杜加尔国际研究中心”，因此我们编译《马丁·杜加尔研究》在今天就具有格外重要的现实意义。

本书作为《法国现代当代文学研究资料丛刊》的一种，在内容上力求全面并突出重点。鉴于《蒂博一家》已有中译本，本书选译了马丁·杜加尔的其他重要作品，未选译的则以提要形式作扼要的介绍。在柳鸣九先生的指导下，编目确定之后，得到了中国社会科学院外文所、上海社会科学院文学所、华东师范大学等单位不少同志的热情支持。安德烈·达斯普尔教授对本书的编译十分关切，多次来信鼓励，甚至对穆莫尔这个人物究竟是上校还是中校这样的细节也予以具体指导，并高兴地吸收本书编选者为“马丁·杜加尔国际研究中心”的会员。我的挚友王东年先生对本书尤为关切和支持，在此一并致谢。另外，本书注文采用脚注，除注明“原注”以外的注文均为译注。

1991年8月于北京

目 录

- 1 编选者序 吴岳添

马丁·杜加尔作品选

- 2 勒鲁老爹的遗嘱（农民
笑剧） 吴岳添译
- 26 非洲秘闻 邵小鸥译
- 47 古老的法兰西 周克希译
- 138 穆莫尔中校的回忆（节译） 杨 林译

作家批评家论马丁·杜加尔

- 154 谈托尔斯泰对罗杰·马丁·
杜加尔的影响 [法] 安德烈·达斯普尔
周克希译
- 167 罗杰·马丁·杜加尔 [法] 安德烈·莫洛亚
吴岳添译
- 186 马丁·杜加尔作品中的死亡主题
[法] 梅尔文·加朗
吴岳添译
- 193 死亡主题论 [法] 彼特·M·克里勒
王学军译
- 210 不图虚名 [法] 克雷芒·波尔加尔
张小鲁译

- 225 16位法国作家对
马丁·杜加尔的评价 王正清译

马丁·杜加尔生平 与作品提要

- 236 马丁·杜加尔年表 吴岳添编译
243 变化 吴岳添编译
247 让·巴鲁瓦 吴岳添编译
251 有口难言的人(三幕剧) 邵小鸥编译
257 大肚子(农民笑剧) 苏文平编译
271 蒂博一家 张素洁编译
283 穆莫尔中校的回忆 吴岳添编译

马丁·杜加尔文学 创作的背景资料

- 292 《穆莫尔中校的回忆》
出版导言 [法] 安德烈·达斯普尔
吴岳添译
311 《穆莫尔中校的回忆》
的写作过程 [法] 安德烈·达斯普尔
王东年译
334 马丁·杜加尔的信件
和日记(选译) 苏文平译
343 关于安德烈·纪德的
笔记(选译) 蔡福星 王媛媛译
357 授奖词 [瑞典] 哈尔斯特龙

364 受奖演说

文美惠译
[法] 马丁·杜加尔
文美惠译

马丁·杜加尔作品选

勒鲁老爹的遗嘱

(农民笑剧)

吴岳添 译

人物：拉托利娜

勒鲁老爹

亚历山大老爹

公证人

这个笑剧可以在布景简陋的舞台上演出。左边放一张农家的扶手椅；中央是一张餐桌和两把草椅子；右边有一个长长的面包箱。

勒鲁老爹和亚历山大老爹应由同一个演员扮演。

第一幕

亚历山大老爹躺在扶手椅里，身上裹着一条被子，头上戴一顶棉帽，上身用一个枕头托起，两臂下垂，表情木然。老人胡子未刮、骨瘦如柴，然而目光锐利、凝视不动，似乎没有眼皮。从没有牙齿的牙床之间发出的声音，就像是敲一块木板。

拉托利娜是一个 30 岁的姑娘，嘴唇肥厚、胸脯松软，头发紧束在一顶帽子里。

她站在舞台深处，背朝观众，用压低的激动声音向幕后观众看不到的医生说话。

拉托利娜：哎，我真恼火，大夫先生！他有6天没撒尿了——您别见怪！我总是对他说别耽误了，他根本听不进去……，再这样下去，他早该料理后事了！可他想都没想，连一句遗嘱都没有，我的好先生，没有，一点都没有！这么大年纪了，哎，我真恼火！（停顿片刻，声音更低）您想想看，您说得对呀，要以防万一！要是他完了，圣人们哪，我会变成什么人，我？这难道公正吗？我在这儿13年了，到圣约翰节就14年了……

亚历山大老爹：哎！拉托利娜！

拉托利娜：他在叫我了……，好吧，晚安，大夫先生。

亚历山大老爹：拉托利娜！哎！你过来！

拉托利娜：来了，来了……

亚历山大老爹：把我的垫子垫高一点！

拉托利娜（整理枕头，拉上被子）：千万别着凉……

（停顿片刻）

亚历山大老爹（担心地）：这个土郎中跟你罗嗦什么？

拉托利娜：大夫？天哪，这个人总是说实话：他说这样下去不行。

亚历山大老爹（傲慢地）：他什么都不懂！

拉托利娜：他懂得很，说您这时再不撒尿，就只能活两天了！

亚历山大老爹（狂怒）：你给我闭嘴！

（停顿片刻）

拉托利娜（走过去坐在桌子右边织毛衣）：您说说看，亚历山大老爹，嗯……您一点都不想见见神甫先生吗？

亚历山大老爹：不想见。

拉托利娜：这又不会死人……

亚历山大老爹：可也不会让人活起来。

（停顿片刻）

拉托利娜：亚历山大老爹……您想不想见见镇上的某个人？

亚历山大老爹：不想见。

拉托利娜：谁都不想见？连邻居也不见？

亚历山大老爹（怀疑地）：哪个邻居，拉托利娜？勒鲁老爹？你在这儿难道没听见，这个老马具皮件商在加工他的皮子？让他去干他的笨活儿吧。

拉托利娜：我说的不是勒鲁老爹……，（停止编织）我想的是另一个邻居……（鼓起勇气）公证人……

亚历山大老爹（自尊心受到伤害）：公证人？见他干什么？

（他锐利的目光审视着女仆的面孔，她后退几步）

拉托利娜：万一他能给您出个好主意……

亚历山大老爹：在这种时候，我会给自己出主意的！

（停顿片刻。）

老人感到疼痛，病情又要发作了，他低沉地呻吟着，眼睛盯着天花板）

拉托利娜（站起来）：这样下去不行吧？

亚历山大老爹（咬紧牙关）：到晚上又疼起来了，真该死！我疼死了！哎呀……哎呀……我受不了了，拉托利娜……

拉托利娜（非常不安地走近他）：您是哪儿疼？（他一言不发，摸着自己的肚子。她俯下身去，语调温存）您要不要试着撒一点尿，亚历山大老爹？

（没有回答。他呻吟得更厉害了。她从桌上拿起一个碗，盛满了汤）

拉托利娜：拿着，亚历山大老爹……，一碗碗汤……挺好喝，我向您担保，味道跟菜汤不一样！

亚历山大老爹（推开她）：我一点都不想喝！

拉托利娜：圣人们哪！愿上帝宽恕！您让我干的可是苦差使，亚历山大老爹！

（她一边吹着汤的热气，一边大口地喝着。）

（停顿片刻）

亚历山大老爹（态度软了下来）：拉托利娜……你知道我要什么吗？

拉托利娜：要什么？

亚历山大老爹：噢，我很想喝一大口烧酒……，你知道，日蚀年的烧酒真妙……

拉托利娜（发火）：那要看看再说！一看就清楚：酒没有了！

亚历山大老爹：不对。

拉托利娜：一点都没有。

亚历山大老爹：我告诉你，还有！还有差不多一大瓶呢。

拉托利娜：是吗？在哪儿？

亚历山大老爹：在我放在柴堆后面的干木屑当中，你清楚了吧？

拉托利娜（向幕后）：天哪！这些日子他张罗堆木柴，就是想喝个烂醉！

（停顿片刻。她走开几步）

亚历山大老爹（忍耐不住）：怎么？你还等什么？去拿酒啊！

拉托利娜：多谢您了！还不如拿您的砍柴刀砍掉我的手，亚历山大老爹！

亚历山大老爹（狂怒）：你发疯了，嗯？榆木脑袋！去拿酒！

拉托利娜：大夫说您除了汤什么都不能喝……，一杯酒也不行。（靠近他）这是真的吧？

亚历山大老爹（怒不可遏）：该死的老母鸡！

（静场良久。）

老人转过身来，脸埋在枕头里，他又感到疼痛并喘息起